

# Exo

## Chapter 1

Serbian Interlinear

Reference: Sveto Pismo (Daničić-Karadžić 1868)

אִישׁ	יַעֲקֹב	אֵת	מִצְרַיִם	הַבָּאִים	יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי	שְׁמוֹת	וְאֵלֶּה	1
сваки	са-Јаковом	—	у-Мисир	који-су-дошли	Израиљевих	синова	имена	И-ово-су	
<a href="#">H0376</a>	<a href="#">H3290</a>		<a href="#">H4714</a>	<a href="#">H0935</a>	<a href="#">H3478</a>		<a href="#">H8034</a>	<a href="#">H0428</a>	
						בָּאוּ:	וּבֵיתוֹ		
						дошли-су	са-домом-својим		
						<a href="#">H0935</a>			

Ovo su imena sinova Izrailjevih koji dođoše u Misir, dođoše s Jakovom, svaki sa svojom porodicom:

וַיְהוּדָה:	לֵוִי	שִׁמְעוֹן	רְאוּבֵן	2
и-Јуда	Левије	Симеон	Рувим	
<a href="#">H3063</a>	<a href="#">H3878</a>	<a href="#">H8095</a>	<a href="#">H7205</a>	

Ruvim, Simeun, Levije i Juda,

וּבְנֵימִן:	זְבוּלֹן	יִשָּׁשָׁר	3
и-Венијамин	Завулон	Исахар	
<a href="#">H1144</a>	<a href="#">H2074</a>	<a href="#">H3485</a>	

Isahar, Zavulon i Venijamin,

וְאָשֶׁר:	גָּד	וְנַפְתָּלִי	דָּן	4
и-Асир	Гад	и-Нефталим	Дан	
<a href="#">H0836</a>	<a href="#">H1410</a>	<a href="#">H5321</a>	<a href="#">H1835</a>	

Dan i Neftalim, Gad i Asir.

נַפְשׁ	שִׁבְעִים	יַעֲקֹב	יָרֵד-	יָצְאוּ	נַפְשׁ	כָּל-	וַיְהִי	5
душа	седамдесет	Јаковљевих	из-бедара	који-су-изашли	душа	свих	И-било-је	
<a href="#">H5315</a>	<a href="#">H7657</a>	<a href="#">H3290</a>	<a href="#">H3409</a>	<a href="#">H3318</a>	<a href="#">H5315</a>	<a href="#">H3605</a>	<a href="#">H1961</a>	
					בְּמִצְרַיִם:	הָיָה	וַיֹּסֵף	
					у-Мисиру	већ-је-био	а-Јосиф	
					<a href="#">H4714</a>	<a href="#">H1961</a>	<a href="#">H3130</a>	

A svega beše ih od bedara Jakovljevih sedamdeset duša s Josifom, koji beše u Misiru.

הָיָה:	הַרְדֹּר	וְכָל	אָחָיו	וְכָל-	יֹסֵף	וַיָּמָת	6
онај	нараштај	и-сав	браћа-његова	и-сва	Јосиф	И-умре	
<a href="#">H1931</a>	<a href="#">H1755</a>	<a href="#">H3605</a>	<a href="#">H0251</a>	<a href="#">H3605</a>	<a href="#">H3130</a>	<a href="#">H4191</a>	

A Josif umre i sva braća njegova i sav onaj naraštaj.

מְאֹד	בְּמְאֹד	וַיַּעֲצְמוּ	וַיִּרְבּוּ	וַיִּשְׁרְצוּ	פָּרוּ	יִשְׂרָאֵל	וּבְנֵי	7
многo	веома	и-ојачали	и-умножили	и-намножили	се-наплодили	Израиљеви	А-синови	
<a href="#">H3966</a>	<a href="#">H3966</a>			<a href="#">H8317</a>	<a href="#">H6509</a>	<a href="#">H3478</a>		
					פָּ:	אֲתָם:	וַתִּמְלֵא	
					(одељак)	њима	и-напунила-се	
					<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H0776</a>	<a href="#">H4390</a>	

I sinovi Izrailjevi narodiše se i umnožiše se, i napredovaše i osiliše veoma, da ih se zemlja napuni.

8 וַיָּקָם מֶלֶךְ-חָדָשׁ עַל-מִצְרַיִם אֲשֶׁר-לֹא-יָדַע אֶת-יוֹסֵף:  
 Josifa — poznao nije koji Misirom nad novi цар И-устаде  
[H3130](#) [H0853](#) [H3045](#) [H3808](#) [H4714](#) [H2319](#) [H4428](#)

Tada nasta nov car u Misiru, koji ne znaše za Josifa;

9 וַיֹּאמֶר אֶל-עַמּוֹ הַזֶּה עַם-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל רַב וְעֲצוּם מִמֶּנּוּ:  
 од-нас и-силнији већи-је Израилевих синова народ гле народу своје И-рече  
[H6099](#) [H3478](#) [H2009](#) [H0413](#) [H0559](#)

i reče narodu svom: Gle, narod sinova Izrailjevih veći je i silniji od nas.

10 הָבָה נִתְחַכְמָה לָּו פֶּן-יִרְבֶּה וְהָיָה כִּי-תִקְרָאנָה  
 настане ако па-се-деси умножили да-се-не-би против-њих да-се-досетимо хајде  
[H7122](#) [H1961](#) [H6435](#) [H2449](#) [H3051](#)

וְנִתְחַמָּה וְנוֹסַף גַּם-הוּא עַל-שְׂנְאֵינוּ וְנִלְחַם-בָּנוּ וְעָלָה  
 и-оду против-нас и-ратују непријатељима нашим они и и-придруже-се рат  
[H5927](#) [H8130](#) [H1931](#) [H1571](#) [H3254](#) [H4421](#)

מִן-הָאָרֶץ:  
 земље из  
[H0776](#)

Nego hajde mudro da postupamo s njima, da se ne množe, i kad nastane rat da ne pristanu s neprijateljima našim i ne udare na nas i ne odu iz zemlje.

11 וַיִּשְׂמוּ עָלָיו שָׂרֵי מִסֵּים לְמַעַן עֲנֹתוּ בְּסִבְלָתָם  
 теретима-својим их-тлачили да-би за-кулук надзорнике над-њима И-поставише  
[H5450](#) [H4616](#) [H4522](#) [H8269](#)

וַיִּבֶן עָרֵי מִסְכְּנוֹת לְפָרְעֹה אֶת-פִּתּוֹם וְאֶת-רַעַמְסֵס:  
 Рамзес и Питом — за-Фараона за-залихе градове и-саградише  
[H7486](#) [H0853](#) [H6619](#) [H0853](#) [H6547](#) [H4543](#) [H1129](#)

I postaviše nad njima nastojnike da ih muče teškim poslovima; i građaše narod Izrailjev Faraonu gradove Pitom i Ramesu.

12 וַיְכַאֲשֶׁר יַעֲנֵנוּ אֶתּוֹ כֵּן וְכַאֲשֶׁר וְכַאֲשֶׁר  
 се-више-ширили и-толико се-више-множили толико — их-тлачили Али-колико-год  
[H6555](#) [H0853](#)

וַיִּלְצוּ מִפְּנֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל:  
 Израилевих синова од и-ужасавали-се  
[H3478](#) [H6440](#) [H6973](#)

Ali što ga više mučahu to se više množaše i napredovaše, da se grožahu od sinova Izrailjevih.

13 וַיַּעֲבְדוּ מִצְרַיִם אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כְּפָרָד:  
 на-тежак-рад Израилеве синове — Мисирци И-приморавали-су  
[H6531](#) [H3478](#) [H0853](#) [H4713](#) [H5647](#)

I žestoko nagonjahu Misirci sinove Izrailjeve na poslove,

14 וַיִּמְרְרוּ אֶת-חַיֵּיהֶם בְּעִבְרָה קִשָּׁה בְּחָמֹר וּבִלְבָנִים  
И-загорчавали-су — живот-њихов тешким-радом суровим блатом и-циглама  
H4843 H0853 H5656 H7186 H3843

וּבְכָל-עֵבֶרָה בְּשָׂרָה אֶת כָּל-עֵבֶרְתָּם עֲבָדוּ עֲבָדוּ קָהָם  
и-сваким радом у-пољу сваки — посао-њихов којим су-радили за-њих  
H5656 H3605 H0853 H5647 H3605 H8034

בְּפָרָה:  
био-je-суров  
H6531

i zagorčavahu im život teškim poslovima, blatom i opekama i svakim radom u polju, i svakim drugim poslom, na koji ih žestoko nagonjahu.

15 וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ מִצְרַיִם לְמִיִּלְדֹת הָעִבְרִית אִשָּׁר אֶשֶׁר שֵׁם הָאִחַת שִׁפְרָה וְשֵׁם  
И-рече цар мисирски бабицама јеврејским од-којих име једној Шифра а-име  
H0559 H4428 H4714 H3205 H5680 H8034 H0259 H8236 H8034

הַשְּׂנִית פּוּעָה:  
Фува другој  
H6326 H8145

I još zapovedi car misirski babicama jevrejskim, od kojih jednoj beše ime Sefora, a drugoj Fuva,

16 וַיֹּאמֶר בְּיָלְדָךְ אֶת-הָעִבְרִיֹת וּרְאִיתָן עַל-הָאֲבָנִים אִם-  
И-рече кад-порађате Јеврејке и-погледате на столицу-за-порођај ако-je  
H0559 H3205 H0853 H5680 H7200 H0070

בֶּן הוּא וְהַמָּתָן אִתּוֹ וְאִם-בֵּת הִיא וְחַיָּה:  
он син га убијте а-ако-je она кћер нека-живи  
H1931 H1323 H0853 H4191 H2425

i reče: Kad babičite Jevrejke, i u porođaju vidite da je muško, ubijte ga, a kad bude žensko, nek ostane živo.

17 וַתִּירָאן הַמִּיִּלְדֹת אֶת-הָאֱלֹהִים וְלֹא עָשׂוּ כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר אֱלִיהֶן  
Али-бојале-су-се бабице — Бога и-нису чиниле како-им-je говорио њима  
H3372 H3205 H0853 H0430 H3808 H1696 H0413

מֶלֶךְ מִצְרַיִם מֶלֶךְ הָיָה וְהָיָה אֶת-הַיְלָדִים:  
цар мисирски био-је он и-оставао-на-животу децу  
H4714 H4428 H0853 H2421 H3206

Ali se babice bojahu Boga, i ne činjahu kako im reče car misirski, nego ostavljahu decu u životu.

18 וַיִּקְרָא מֶלֶךְ-מִצְרַיִם לְמִיִּלְדֹת וַיֹּאמֶר לָהֶן מָדוּעַ עֲשִׂיתָן הַדָּבָר הַזֶּה  
И-позва цар мисирски бабице и-рече им зашто сте-чиниле ствар ову  
H7121 H4428 H4714 H3205 H0559 H4069 H1697 H2088

וְהָיָה אֶת-הַיְלָדִים:  
и-оставао-на-животу децу  
H0853 H2421 H3206

A car misirski dozva babice, i reče im: Zašto to činite, te ostavljate u životu mušku decu?

19 וַתֹּאמְרָן הַמִּיִּלְדֹת אֶל-פַּרְעֹה כִּי לֹא כַּנְּשִׁים הַמִּצְרַיִת הָעִבְרִית כִּי-  
И-рекоше бабице — Фараону јер јер као-жене мисирске јеврејке  
H0559 H3205 H0413 H6547 H3808 H0802 H4713 H5680

חַיֹּת הָיָה בְּטָרֵם תְּבוֹא אֵלֶיךָ הַמִּיִּלְדֹת וְיָלְדוּ:  
животне-су оне пре-него што-дође к-њима бабица већ-роде  
H2422 H2007 H2962 H0935 H0413 H3205 H3205

A babice rekoše Faraonu: Jevrejke nisu kao žene Misirke; jače su; dok im dođe babica, one već rode.

מְאֹד :	וַיַּעֲצֹמוּ	הָעַם	וַיִּרְבּוּ	לְמִילֵּדָת	אֱלֹהִים	וַיֵּיטֵב	20
много	и-веома-ојачаше	народ	и-умножио-се	бабицама	Бог	И-учини-добро	
<a href="#">H3966</a>				<a href="#">H3205</a>	<a href="#">H0430</a>	<a href="#">H3190</a>	

I Bog učini dobro babicama; i narod se umnoži i osili veoma;

בָּתִּים :	לָהֶם	וַיַּעַשׂ	הָאֱלֹהִים	אֶת-	הַמִּילֵּדָת	יִרְאוּ	כִּי-	וַיְהִי	21
домове	њима	саздао-је	Бога	—	бабице	су-се-бојале	jer	И-било-је	
			<a href="#">H0430</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H3205</a>	<a href="#">H3372</a>		<a href="#">H1961</a>	

i što se babice bojahu Boga, načini im kuće.

הַיְאֹרָה	תֵּילוֹד	תְּבִן	כָּל-	לְאִמֶּר	עַמּוֹ	לְכָל-	פַּרְעֹה	וַיִּצְוֶה	22
у-реку	новорођеног	сина	сваког	говорећи	народу-свом	свему	Фараон	И-заповеди	
<a href="#">H2975</a>	<a href="#">H3209</a>		<a href="#">H3605</a>	<a href="#">H0559</a>		<a href="#">H3605</a>	<a href="#">H6547</a>	<a href="#">H6680</a>	

ס	תַּחֲיוּן :	הַבַּת	וְכָל-	תְּשַׁלְּכוּהוּ
(одељак)	оставите-на-животу	kher	а-сваку	баците
	<a href="#">H2421</a>	<a href="#">H1323</a>	<a href="#">H3605</a>	<a href="#">H7993</a>

Tada zapovedi Faraon svemu narodu svom govoreći: Svakog sina koji se rodi bacite u vodu, a kćeri sve ostavljajte u životu.